

# 杭州宣言

---

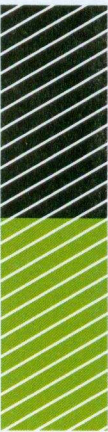
## Hangzhou-Deklaration

德国应用科学大学 (FH) 在其三十多年的发展过程中形成了较完善、有效的科学应用型教学和研究模式，对处于快速成长中的中国应用型人才培养院校有重要的借鉴意义。

Die deutschen Fachhochschulen haben in den vergangenen 30 Jahren ein mittlerweile umfangreiches und bewährtes Modell der wissenschaftlichen anwendungsorientierten Lehre und Forschung gestaltet und entwickelt. Sie bieten den chinesischen anwendungsorientierten Hochschulen, die sich in den letzten Jahren schnell entwickeln, viele positive Erfahrungen an.

为了加强中德两国在高层次应用型人才培养领域中的交流与合作，浙江省教育厅主办、浙江科技学院承办了2007' 高层次应用型人才培养中德论坛(杭州)。论坛云集了中德相关学校30余所，共同探讨了深化高层次应用型人才培养的教学改革等问题。与会各方一致认为：此次论坛为中德两国应用型人才培养院校专家、学者提供一个高层对话平台，增进了相互了解，推动建立伙伴关系，深化了交流与合作，取得良好效果。为此，与会各方一致同意：共同建立中德高层次应用型人才培养论坛，并开展相应的工作。

Um die chinesisch-deutsche Kooperation im Bereich der anwendungsorientierten Hochschulausbildung voranzutreiben und zu intensivieren, hat das Amt für Erziehung der Provinz Zhejiang mit der organisatorischen Durchführung der Zhejiang University of Science and Technology (ZUST) das 2007 'Chinesisch-deutsche Forum für Anwendungsorientierte Hochschulausbildung in Hangzhou veranstaltet. Über 30 chinesische und deutsche entsprechende Hochschulen haben daran teilgenommen und über die anwendungsorientierte Hochschulausbildung in China und in Deutschland intensiv diskutiert. Alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer sind der Meinung, dass das Forum eine hochrangige Plattform zum Dialog zwischen den Experten und Professoren an chinesischen und deutschen anwendungsorientierten Hochschulen ist. Dadurch wurde gegenseitiges Verständnis verstärkt, der Aufbau der Partnerschaften vorangetrieben, der Austausch und die Kooperation der beiden Seiten vertieft. Alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer stimmen überein, das chinesisch-deutsche Forum für anwendungsorientierte Hochschulausbildung gemeinsam einzurichten und die betreffenden Aufgaben zu übernehmen.



鉴于此，会议各方将在以下方面作出努力：

Hinsichtlich der Zielsetzung werden sich alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer in folgenden Bereichen bemühen,

1. 加强中德应用型人才培养院校在教学、科研、人员交流方面的合作，共同开展更多的双边或多边合作项目；
2. 长期设立论坛，作为中德合作应用型人才培养院校间开放的联盟，以适应中德两国经济发展的需要；
3. 每两年举办一次论坛大会，会议可在中国或德国进行，以此增进中德应用型人才培养院校间的联系与沟通；
4. 建设论坛专题网站，出版论坛论文集，加强在高层次应用型人才培养方面的信息交流；
5. 设立中德企业咨询委员会，积极吸纳企业对高层次应用型人才培养的意见与建议，加强校企合作；
6. 为中德两国教育主管部门提供高层次应用型人才培养方面的决策依据和建议，争取两国政府的支持。

1. die Kooperationen in den Bereichen der Lehre, der Forschung sowie des Personalaustauschs zwischen den chinesischen und den deutschen anwendungsorientierten Hochschulen zu verstärken, damit noch mehr zweiseitige oder mehrseitige Kooperationsprogramme gemeinsam durchgeführt werden.
2. das Forum langfristig als offenen Verbund von Hochschulen zu gestalten, die in chinesisch-deutscher Zusammenarbeit die Bedürfnisse der wirtschaftlichen Entwicklung in beiden Ländern durch anwendungsorientierte Hochschulausbildung Entsprechen.
3. das Forum alle zwei Jahren zu veranstalten, das gegebenenfalls in China oder in Deutschland stattfindet, um den Kontakt und die Kommunikation zwischen den chinesischen und den deutschen anwendungsorientierten Hochschulen zu verstärken.
4. eine Internetwebseite für das Forum aufzubauen, Tagungsbände zu veröffentlichen, damit wird der Informationsaustausch im Bereich der anwendungsorientierten Hochschulausbildung intensiviert.
5. einen Beirat, der aus den Vertreter der chinesischen und deutschen Unternehmen besteht, zu gründen, um die Meinungen und Vorschläge zur anwendungsorientierten Hochschulausbildung aktiv zu übernehmen und die Kooperationen zwischen der Wissenschaft und der Wirtschaft zu verstärken.
6. den chinesischen und deutschen Behörden für Bildung und Wissenschaft die Grundlage und Vorschläge für politische Entscheidungen im Bereich der anwendungsorientierten Hochschulausbildung anzubieten, und Unterstützungen von der Chinesischen und der deutschen Regierung zu bekommen.

为保证论坛组织工作的有效性，在浙江科技学院常设论坛办公室，同时各签署高校将各自指定一名协调人负责联系沟通。

Um eine gute und effektive Durchführung aller Aufgaben des Forums zu gewährleisten, wird ein ständiges Büro des Forums an der Zhejiang University of Science and Technology eingerichtet. Alle Unterzeichnerhochschulen werden jeweils eine/n Koordinator/in benennen.

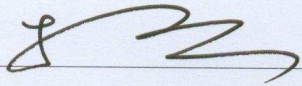
我们坚信：中德论坛将成为中德两国应用型人才培养院校之间一个重要的对话平台，将为促进中德高层次应用型人才培养做出重要的贡献，并增进中德应用型本科院校及中德师生间的友谊。

Wir sind davon überzeugt, dass das Chinesisch-deutsche Forum eine wichtige Plattform zum Dialog zwischen den chinesischen und deutschen anwendungsorientierten Hochschulen wird und grosse Beiträge zur Entwicklung der anwendungsorientierten Hochschulausbildung leistet. Dadurch wird die Freundschaft zwischen den chinesischen und den deutschen anwendungsorientierten Hochschulen sowie zwischen den chinesischen und deutschen Hochschullehrern und Studierenden vertieft.

2007年9月21日于中国杭州  
21.09.2007 in Hangzhou, China

浙江科技学院

签字代表: \_\_\_\_\_

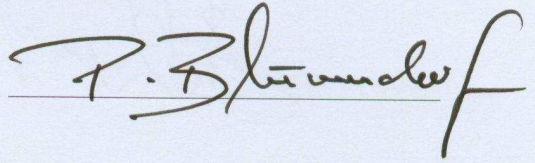


Zhejiang University of Science and Technology

Unterschrift: \_\_\_\_\_

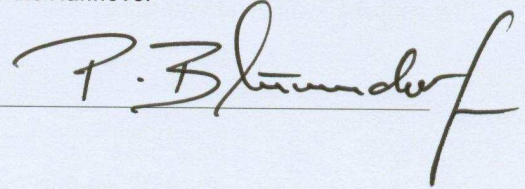
汉诺威应用科学大学

签字代表: \_\_\_\_\_



Fachhochschule Hannover

Unterschrift: \_\_\_\_\_



南京工程学院

签字代表: \_\_\_\_\_

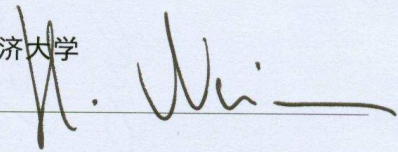


Nanjing Institute of Technology

Unterschrift: \_\_\_\_\_

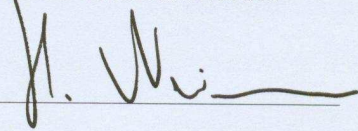
德累斯顿技术经济大学

签字代表: \_\_\_\_\_



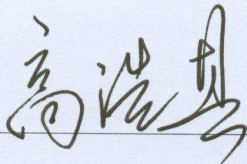
Hochschule für Technik und Wirtschaft Dresden

Unterschrift: \_\_\_\_\_



宁波工程学院

签字代表: \_\_\_\_\_

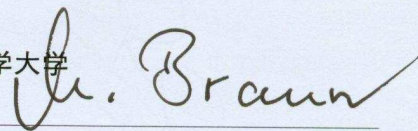


Ningbo University of Technology

Unterschrift: \_\_\_\_\_

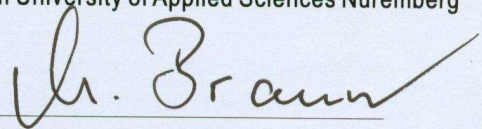
纽伦堡应用科学大学

签字代表: \_\_\_\_\_



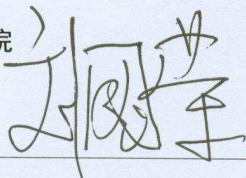
Georg Simon Ohm University of Applied Sciences Nuremberg

Unterschrift: \_\_\_\_\_



湖南工程学院

签字代表: \_\_\_\_\_



Hunan Institute of Engineering

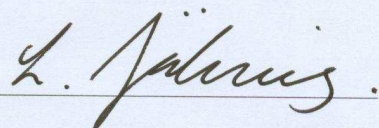
Unterschrift: \_\_\_\_\_

肯普滕应用科学大学

签字代表: \_\_\_\_\_

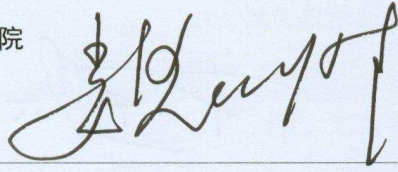
Kempton University of Applied Sciences

Unterschrift: \_\_\_\_\_



黑龙江工程学院

签字代表:

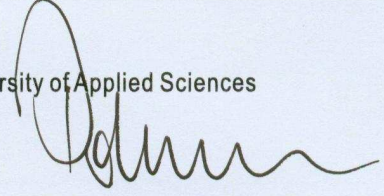


Heilongjiang Institute of Technology

Unterschrift:

科堡应用科学大学

签字代表:

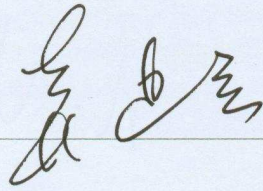


Coburg University of Applied Sciences

Unterschrift:

台州学院

签字代表:



Taizhou University

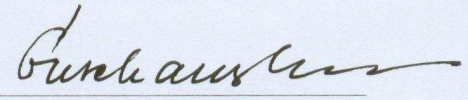
Unterschrift:

不伦瑞克/沃芬比特尔应用科学大学

签字代表:

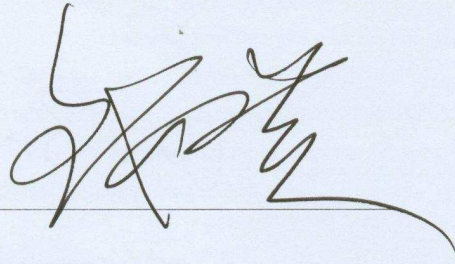
Fachhochschule Braunschweig/Wolfenbüttel

Unterschrift:



浙江万里学院

签字代表:



Zhejiang Wanli University

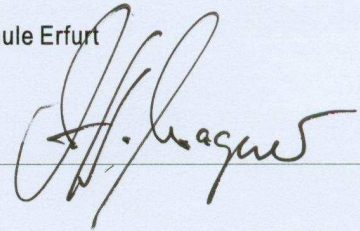
Unterschrift:

埃尔富特应用科学大学

签字代表:

Fachhochschule Erfurt

Unterschrift:



莱比锡技术经济文化大学

签字代表:

Hochschule für Technik, Wirtschaft und Kultur Leipzig

Unterschrift:

